

TOPONIMIA DE SOBREMONTA (HUESCA), VII: ESPACIO Y VIDA PASTORILES

Jesús VÁZQUEZ OBRADOR

Bien es sabido que la ganadería y ciertas actividades relacionadas con ella han constituido hasta hace poco tiempo uno de los fundamentos de la economía montañesa. En esta zona, al igual que en otros altos valles oscenses, ha predominado el ganado lanar, pero no ha sido escaso el vacuno ni el caprino. No obstante en los últimos años la cabaña ganadera se ha reducido de una forma casi total, como consecuencia de diferentes causas que no toca aquí enjuiciar, y lo que se observa es una sustitución de las viejas fórmulas agropecuarias, ya poco rentables, por otras basadas en el sector de los servicios.

Y, como no podía ser de otra manera, la importancia que tuvo en épocas pasadas la actividad ganadera en la economía de nuestros pueblos también ha dejado su impronta en la toponimia. Así, el estudioso de esta parcela lingüística puede rastrear a través de los nombres de diferentes parajes rústicos hechos o aspectos relacionados con la antedicha actividad, como, por ejemplo, los lugares por los que transitaba tanto el ganado ovino como el vacuno, dónde se resguardaban los rebaños o los pastores para pasar la noche, qué praderías de los puertos montañeses eran las aprovechadas durante la época estival, dónde había abrevaderos o qué lugares eran los idóneos para dar la sal al ganado. Así, pues, también la vida pastoril ha quedado reflejada en los topónimos, como podemos comprobar a continuación.

INVENTARIO TOPONÍMICO

1. *Capana* (Yosa)

En la actualidad la voz *capana* no posee significado alguno para los hablantes. No obstante, debió de usarse antiguamente como apelativo en esta zona al igual en otros pueblos oscenses.¹

¹ En el aragonés belsetán se usa *capanna* 'cabaña', con nasal geminada (BADÍA, *Bielsa*, p. 242), vocablo confirmado años más tarde por COROMINES: «A diversos llocs de l'Alt Aragó es conserva fins avui la -P- com a sorda. Però a Bielsa hi ha més encara, car allí fins i tot es conserva pronunciada fins ara la -nn-, no sols sense palatalitzar sinó encara, fins

Proviene del lat. tardío *CAPANNA* íd., voz de procedencia dudosa, tal vez indoeuropea, pero quizás no céltica (DCECH, s. v. *cabaña*; DECLLC, s. v. *cabanya*). Tal y como es característico de la fonética del aragonés, se conserva en este nombre la bilabial oclusiva sorda intervocálica sin sonorizar. En cuanto a la evolución de -NN-, se observa el resultado [n], pero posiblemente habiendo pasado por un estadio de geminación [nn], semejante al aún conservado en Bielsa y que supongo también hubo de producirse en este pequeño valle, al igual que en zonas próximas como el valle de Tena o la Tierra de Biescas, a juzgar por el mantenimiento de la grafía -nn- en vocablos aparecidos en antiguos textos manuscritos de ellas.

Documentación. Formas como *capanna* o *cabanna* se atestiguan en repertorios documentales aragoneses: *Peña*, I, doc. 31, p. 92, siglo X: «et senior Asnari Manciones de *Capannas*»; *Huesca*, I, doc. 119, p. 145, a. 1116: «Mandavit enim quod si aliqui per forzam vellen figere ibi *capannas* populatores de Ecxo prestant pignoram illorum»; íbidem, doc. 292, p. 292, a. 1172 [?]: «Quatron de illa *Capanna*»; DLAA, doc. 64, p. 93, a. 1292: «afrontat la dita *capanna* de I part en *cabanna* de D. Torrecialla et en via publiiga et en *cabanna* de Galino»; íbidem, doc. 75, p. 109, a. 1299 (Ansó): «et los hommes de las ditas villas de sant Johan que den de la *cabanna* nel puerto vn carnero por messiones». Más citas en Alvar, *Toponimia*, § 86, p. 446.

Localización. Hallamos *Capana* en Abay, Espuëndolas (Alvar, *Jaca*, p. 129), Aínsa, Santa María de Buil, Sarsamarcuello, Yésero (Ariño, p. 65). Hay *Diez Capanas* en Villanúa (Alvar, *Toponimia*, p. 446).

2. -cleta, Camba- (Betés)

Empleado también como apelativo, *cleta* posee los valores de 'cancilla', 'valla', al igual que en el altoaragonés de otros puntos oscenses.²

avui, geminada: "la *kapánna* ye a on duermen es pastós; ahora dicen *las kasetas* pero los viellos diceban *las kapánnas*", "éstas son las *lebas de taska* ('terrossos d'aglevat') que poneban en las *kapánnas*" em deia el muntanyenc informant durant la marxa, i l'àvia Rosa Vidaller confirmava més tard ensenyant-me dins el poble "unos losizos grandes", "como los que ponen en las *kapánnas*"» (1965). En benasqués hay *cabana* 'albergue primitivo', 'habitación rústica que aún utilizan los pastores en las montañas' (BALLARÍN, s. v.); la misma forma para 'cabaña' en Renanué, Espés y Bonansa (HAENSCH, *Ribagorza* II, p. 174); ANDOLZ la recoge en Campo y Perarrúa (s. v.). Por su parte, la lámina 615 del ALEANR, IV, no hace sino confirmar la total sustitución de las voces genuinamente altoaragonesas (*capana/capaña/cabana*) por las castellanas *caseta* (mayoritaria) o *cabaña*; interesa asimismo la lámina 616 para lo relacionado con la construcción de las cabañas.

² PARDO (s. v.) 'armazón hecho de listones o pértigas a modo de reja con que se forma el seto o vallado para tener encerrado el ganado en el monte o en los caminos a fin de estercolarlos'; ARNAL (s. v.) 'puerta de listones y *cuaïrones*, o de troncos poco gruesos para impedir el paso de caballerías y ganados'; ALVAR, *Salvatierra*, p. 25, registra *cleta* 'cancilla', pero en Sigüés *queleta* íd.; *cleta* 'cancilla'. En el ALEANR, I, mapa 26, se localiza *cleta* 'cancilla' en los oscenses Ansó (cf. ALVAR, *Repertorio*, p. 30), Echo (vid. PUJADAS, *Ensayo*, p. 169), Aragüés del Puerto (cf. GONZÁLEZ, §§ 24.4, 25.4.), Berdún, Jaca, Bailo, Canfranc, Sallent, Yebra de Basa, Lasieso, Laguarda, Angüés, Bolea, Robres y Pallaruelo de Monegros, pero en Pozán de Vero *cleda*; en el norte de la provincia zaragozana es más frecuente una variante con anaptixis, así *queleta* en Salvatierra de Esca, Sos del Rey Católico y Biel, *quileta* en Ardisa y Las Pedrosas, donde también hay *cleta*, lo mismo que en Ejea. Estas voces (y otras variantes fónicas) penetran en los pueblos vecinos del norte de Navarra.

Proviene del celta *CLĒTA ‘cerca, seto, redil’ (DCECH, s. v. *clēda*), que ha dejado también descendencia en el cat. *clēda* (DCVB, s. v.). Como es propio del aragonés, se conserva el grupo inicial CL- así como la dental oclusiva sorda intervocálica.

También he recogido en el habla viva *cletau* ‘corral formado por cletas’, ‘corral movable donde se encerraba el ganado con el fin de estercolar los campos o prados, y que cada cierto tiempo se cambia de lugar’.³

Documentación. 1862: «otro campo llamado *Cleta*» (Amillar. 908, fol. 85 v.).

Localización. Se encuentra *Cleta(s)* en Javierrelatre, Navasa, Secorún, Vicién (Ariño, p. 73).

3. *Cletiacha* (Aso)

Término actualmente opaco para los hablantes. Se trata de un antiguo diminutivo en *-iacha* (< lat. *-ĒLLA*) del apelativo *cleta* ‘cancilla’, visto en el punto anterior.

Documentación. 1486: «sitos en el termjno del dito lugar, la vno en lo Plano de lo Maruenyo, conffruenta con campo de Martin dEscuer, con campo de Salvador dEscuer e con campo de bos dichos cambiadores. Jtem por otro sito a la *Cletiella*, termjno del dicho lugar, conffruenta con campo de Domjngo Pelegrjn e con campo de bos dichos cambiadores» (protoc. 6.966, fol. 15 r.);⁴ 1862: «otro campo llamado *Cletiacha*» (Amillar. 908, fol. 64 r.).

4. *Cobrarillo* (Aso)

Vocablo ya sin transparencia semántica. Tal vez se trate de un derivado diminutivo-despectivo en *-illo* (< lat. *-ĪCŪLU*) de *cobilar* o *cubilar* (vid. abajo s. v. *Cubilás*), de donde un primitivo **Cobilarillo*, en el que se produciría pérdida de la vocal *-i-* de la segunda sílaba (**Coblarillo*) y asimilación de líquida *-l-* del grupo *-bl-* por parte de la vibrante simple siguiente.

Documentación. 1862: «otro campo llamado *Cobrarillo*, linda O. y M. varranco» (Amillar. 908, fol. 54 r.).

Localización. Podría estar relacionado nuestro topónimo con el *Cubrarellos* de Burgasé (Ariño, p. 87).

³ PARDO, s. v. *cletao* ‘el seto formado por las cletas’; ANDOLZ, s. v. *cletau* ‘corral formado en el campo’; ALEANR, IV, lámina 618, recoge *encletao* ‘aprisco’ en Broto y Fanlo.

⁴ Sobre el mantenimiento en textos manuscritos de los siglos XV y XVI de la grafía *-ll-* como representante del sonido cacuminal o ápico-palatal procedente de la geminada *-LL-* he tratado en «Soluciones romances de la geminada *-LL-* en la toponimia de Sobremonte, Ribera de Biescas y Sobrepuerto (Huesca). Intento de explicación fonético-fonológica», *Anuario de Estudios Filológicos*, xvi, 1993, pp. 391-415.

5. *Comos, Sarrato os (Aso), Comos, Fuente os (Betés)*

Los informantes no recordaban que las voces *cumo* o *como* hubiesen tenido valor apelativo en el habla viva, a diferencia de lo que ocurre en otros puntos oscenses donde todavía se emplean.⁵ Son voces hermanas del hoy término también topográfico *Coma* y poseen amplia difusión por los Pirineos, pues se emplean en catalán y gascón.⁶

En cuanto a su étimo, Coromines propone el céltico CŪMBOS 'utensilio cóncavo' (DECLLC, s. v. *com*). A diferencia de la forma singular *cumo*, que presenta -u- tónica procedente de ũ, en plural hay -o- por cuanto no existe posibilidad de metafonía.⁷

Documentación. 1862: «otro campo llamado Artica de los Comos, linda O. monte de Betés, M. camino, P. y N. varranco» (Amillar. 908, fol. 39 v.).

Es vocablo atestiguado ya como apelativo en documentos medievales: 1092 (Lecina): «et vadit ad illos *comos* de illo camino de illa populacione de Betorz» (*Huesca*, I, doc. 54, p. 73).

Localización. Elcock recogió *Fuande Comos* en Fanlo (p. 92), *Fuente os Comos* en Bestué (p. 93) y *Fuente Comos* en Burgasé (p. 103). Encontramos sólo *Comos* en Santa María de Buil, Arbués, Secorún y Senegüé (Ariño, p. 78).

6. *Corral (Betés), Corralón d'a Blanga (Aso), Corralons (Yósa)*

Tanto *corral* 'recinto cerrado y descubierto junto a la casa o próximo a ella, destinado a animales domésticos', como su derivado diminutivo-despectivo *corralón*⁸ son de uso general. La voz simple tiene una extraordinaria difusión; es común a los romances hispánicos y a la lengua de oc.

Su étimo resulta incierto. Hubschmid se inclinaba hacia un céltico *CURRO (*ELH*, I, p. 40). Corominas, por su parte, piensa que *corral* ha de estar emparentado con *corro* en el sentido de 'recinto', pero sin poder precisar cuál de los dos vocablos

⁵ ANDOLZ, s. v. *cumo* 'abrevadero' en Gistau; HAENSCH, II, p. 170, *como* 'comedero de los cerdos'; BALLARÍN, s. v. *komo* 'especie de artesa de madera o de piedra donde comen los cerdos', 'pilón donde bebe el ganado'; ALEANR, IV, mapa 541, recoge *como* 'comedero portátil' en Benasque, y *cumo* íd. en Campo y Gistaín; en el mapa 544: *cumo* 'abrevadero artificial' en Bielsa, Gistaín, Aínsa y Campo.

⁶ En cat. *com* 'obi, petita conca per donar beurrall o per fer beure els animals, en particular les que hi ha sovint vora les fonts muntanyenques' (DECLLC, s. v. *cóm*), DCVB, s. vv. *cóm* y *coma*; para el gascón, vid. ROHLFS, § 330, p. 91.

⁷ Ya lo señaló COROMINES (*loc. cit.*).

⁸ Contiene el sufijo -ón. ANDOLZ registra *corralón* con un significado muy específico que aquí no he recogido: 'cementerio civil en el que la tierra no está bendecida por la Iglesia'.

es el derivado y cuál el primitivo. Si *corro* es derivado regresivo de *corral*, quizás venga de un lat. vulgar *CŪRRALE en el sentido de 'circo para carreras' o 'lugar donde se encierran los vehículos', derivado del lat. CŪRRU 'carro'.⁹ Menos probable es el caso contrario, aun cuando *corro* podría ser un pseudo-primitivo sacado del lat. CŪRRÍCULU 'circo de carreras', que se hubiera sentido falsamente como diminutivo.¹⁰

Documentación. 1862 (Yosa): «otro campo llamado *Corralons*» (Amillar. 908, fol. 13 r.); (Betés): «huerto llamado del *Corral*» (ibídem, fol. 82 r.).

Se recoge *corral* en documentos medievales aragoneses: *Huesca*, I, doc. 203, p. 219, a. 1153: «vendimus vobis illas nostras tendas quas habebamus in loco cognito de nante illo mercatal ubi vendunt illa zevera, totas abintegro cum illo *corral*»; ibídem, doc. 241, p. 250, a. 1165: «laxo illa uinea de illo *corral*»; *Fanlo*, doc. 136, p. 130, a. 1191-124: «illo quarto campo est ad illo *corrале*»; *DAAA*, doc. 46, p. 70, a. 1279: «de treudo, por el dito *corral* et por el dito canpo, dos quartales de trigo bel»; ibídem, doc. 69, p. 99, a. 1293 (Huesca): «et en aquellas casas aya .I. *corral* en el qual a .I. pozo que fizo el a su propia mession». Aparece también en el Vidal Mayor (Vidal, III, p. 72). Ejemplos de fechas muy tempranas, en Fort, § 301, p. 80. Nortes, p. 169, cita dos testimonios que no se refieren a *corral* sino al vocablo de origen prerromano *agorral*.

Localización. *Corral* es general en toda nuestra provincia. Hay *Corralón* en Escarrilla (Guillén, p. 132), Cenarbe (Alvar, *Toponimia*, p. 446), Badaguás (Alvar, *Jaca*, § 84, p. 130), etc. (vid. Ariño, p. 81). Se atestigua *Corralones* en Aragüés del Puerto (González, § 72.1, p. 105), Saqués (Guillén, p. 132) y en otros lugares (vid. Ariño, p. 81).

7. Cubilás (Yosa)

Se trata del plural de *cubilar*, con asimilación de la vibrante simple [r] por parte de la alveolar fricativa final [s]. Este apelativo ya sólo era recordado por las personas más ancianas. Con el sentido genérico de 'cubil' ya lo registran Borao y Pardo (s. v.) y se ha localizado también en otros puntos aragoneses,¹¹ así como de fuera de

⁹ Ya habló de esta posibilidad MENÉNDEZ PIDAL en su glosario al *Poema del Cid*, pues desde 'lugar para los carros' se puede llegar fácilmente a 'corral' (apud DCECH).

¹⁰ Podría suponerse que el lat. CURRICULU 'hipódromo, circo de carreras' diera **correjo* en cast. arcaico y que, habiéndose percibido el vocablo como diminutivo, se sacara secundariamente un pseudoprimitivo *corro* (DCECH, loc. cit.).

¹¹ KUHN, pp. 178, 197, 215; GONZÁLEZ, p. 134, lo anotó en el valle de Aragüés: 'lugar donde acude el ganado a dormir', acepción similar a la encontrada en Villanúa por ALVAR: 'lugar donde duerme el ganado' (*Toponimia*, § 88, p. 447); en Echo equivale a 'majada', según BAYO, p. 140; en la misma localidad lo registró PUJADAS, quien señaló dos acepciones: por un lado, 'lugar protegido de los vientos, situado en *lo raso*, muy cerca de la caseta del pastor en los puertos estivales. Área donde se recoge el ganado', y, por otro, 'extensión yerma situada en el claro del bosque o en las *cemas* de los puertos, en donde antiguamente se sembraban patatas' (*Ensayo*, p. 169); en Salvatierra de Esca, 'redil, paridera' (ALVAR, *Salvatierra*, p. 30); ANDOLZ menciona las acs. 'campo', 'vaguada pequeña como afluente de una bal', que parecen algo extrañas; BALLARÍN, s. v. *kubilá* 'corral descubierto donde dormía el ganado en el monte'. En el ALEANR, IV, lámina 619, se recoge *cubilar* 'lugar donde duermen las vacas en el monte' en Aragüés del Puerto (Hu) y Salvatierra de Esca (Z); en cambio, en el mapa 1365 (tomo X), se atestigua la misma voz en Almodévar pero con un valor distinto, quizás debido a

la región.¹² Debió de estar antiguamente muy difundido por la provincia de Huesca a juzgar por la extensión toponímica y la documentación medieval.

Deriva del lat. CŪBĪLE 'lecho, cubil',¹³ con adición del sufijo -ARE > -ar, a no ser que en lat. ya existiese *CŪBILARE, como cree Corominas (DCECH, s. v. *cubil*; DECLLC, s. v. *covar*).

Documentación. 1862: «campo llamado *Cuivilar*» (Amillar. 908, fol. 20 r.).

Es vocablo citado en textos medievales aragoneses muy antiguos: *Peña*, I, doc. 1, a. 570: «Ego rex do illum *cubilarem* qui nominatur Aranella»; *Siresa*, doc. 4, a. 867: «dono [...] et unum *cubulare* in Aquatorta»; DLAA, doc. 149, p. 219, a. 1484 (Biescas-Gavín): «damos [los de Biescas] a vossotros vezinos de Gavin [...] de mollon a mollon al cabo alto del *cobilar* de la Conilella¹⁴ [...]. Item, damos [los de Gavín] passo, entrada, siquiere patouiença, que podays pacer, aguar, spleytar con vuestros guanados, grosos et menudos, de como dice la buega della el *couilar* de Forato». Nortes, pp. 183-184, y Fort, § 302, p. 80, recogen menciones de fuentes de los siglos XI a XIII.

Localización. Recojo *Cubilás* en Gésera (Elcock, p. 111) y Nocito (Ariño, p. 86). El plural de influencia castellana *Cubilares* se encuentra en Alberuela de la Liena, Ayerbe, Biescas, Cartirana, Lagunarrota, Pallaruelo de Monegros, Piracés, Plasencia, Robres, Salillas, Sariñena y Villanúa (Ariño, p. 86).

8. *Cubilella* (Betés, Yosa)

Vocablo actualmente opaco. Procederá de un lat. *CŪBĪLĪCŪLA, formado mediante el diminutivo -ĪCŪLA sobre el apelativo CŪBĪLE 'lecho', 'cubil' (vid. *Cubilar*). En este derivado se ha conservado el género femenino propio del lexema latino.¹⁵

una generalización: 'valle seco con hierba fresca'; en el mapa 1392 aparece en Ejea de los Caballeros (Z) como 'desfiladero'. ROHLFS, *Diccionario*, s. v. 'majada del ganado por la noche'; FRAGO, *Yermos*, p. 99, lo anota en Tauste con el valor 'ladera de un cerro al abrigo del viento' y en Pina 'lugar del campo, desprovisto de cualquier clase de cerca, donde duerme el ganado'. Datos complementarios aporta COROMINAS en DECLLC, s. v. *covar*: «Modernament aquest substantiu ha restat molt viu fins ara a tot l'Alt Aragó, amb intensitat màxima en el Centre i el Ponent: compto uns quants *cubilar*s a la vall de Gistau, el *Cubilar(t) de la Lámpara* a Salinas de Sin, m'anomenen 12 ó 15 a Bielsa, dos a Torla, el famós *Cubilar de las Vacas* per amunt d'Ordesa, el *Cuylar de Fuino* i els *Cuylarons de Portiecho* a Biescas de Tena, dos (però n'hi ha molt més) a Panticosa, 6 a Canfranc, a Larrosa sols els *Cubilar*s del Port ja son 3, una llarga llista a Aísa, però més llarga encara a Ansó i més que enlloc a Echo. De cap manera no queda limitat al paper de genèric toponímic: "más arriba hay unos *cubilar*s donde para el ganado por las noches", Villanúa, "un *cubilar* es un pedazo de *tasca* que ha habido ganau", Panticosa, "*cubilar* es más antiguo que una *pleta*, como el *cubilar de la Mallata l'Alba*", Bielsa (1965-66)». Según GUILLÉN (p. 132) es término poco usado actualmente en el habla del valle de Tena. Aprovecho para indicar que los topónimos *Cuylar de Fuino* y *Cuylarons de Portiecho*, registrados por el ilustre lingüista catalán en Biescas, los he oído siempre en boca de las personas ancianas como *Cubilar* y *Cubilarón(s)*, es decir, con mantenimiento de la bilabial sonora intervocálica.

¹² Para el gascón, cf. ROHLFS, §§ 227 y 228, p. 78.

¹³ Neutro sustantivado de un adj. CUBĪLIS (ERNOUT-MEILLET, s. v. *cubo*).

¹⁴ Probablemente en lugar de *n* debería haberse transcrito *u*, pues hoy subsiste en Biescas el topónimo *Cubilella*.

¹⁵ En voces derivadas directamente de esa base latina también se conserva dicho género. Así, COROMINAS registra la expresión fragatina, aplicada a una liebre, «que está a la *cuil*», es decir, 'agazapada, a ras de suelo' (DCECH). Y QUINTANA, por su parte, recogió en lenguaje familiar «vamos a la *cubil* a dormir» (p. 70). Relacionadas con estos valores estarán las voces *cubil* 'cama de la liebre' que el ALEANR, IV, lámina 575, registra en Fayón (Z) (donde es femenino), Campo, Tolva y Azanuy (Hu), y *cobil* íd. en Aínsa, Santaliestra y La Puebla de Roda (Hu).

Documentación. 1862 (Betés): «otro campo llamado *Cuvilellas*» (Amillar. 908, fol. 78 r.; «campo llamado *Cuvilella*» (ibídem, fol. 80 r.).

Localización. Topónimos iguales se registran en Biescas, Bergua y Broto (Ariño, p. 86).

9. *Estacho Plano* (Aso), *Juande Estacho* (Yosa)

Son voces ya sin transparencia semántica para los hablantes. Corominas, que se hace eco de varias formas toponímicas oscenses con [ê] intervocálica, como las nuestras, considera que son las correspondientes fonéticas de la voz *estajo* que Kuhn (pp. 78-79) recogió en Torla y Lanuza como ‘cleta en el monte’, ‘cuadra, cleta en la cuadra’, que no sería más que una ultracorrección de un anterior *estallo*,¹⁶ hermana del cat. *estall* ‘pleta petita, corralet muntanyenc’, ‘escamot que cap en un corralet així’.

En cuanto a su origen, en el DCECH (s. v. *instalar*) pensaba el sabio catalán que podía radicar en el fránico *STALL ‘lugar para estar’, ‘vivienda’, ‘establo’, pero en DECLLC (s. v. *estall*) cree que provendrá de un neutro sorotáptico *STALLOM, de la misma formación indoeuropea que la palabra germánica y que ha dejado derivados en otras muchas lenguas indoeuropeas.¹⁷

Documentación. Se encuentra *estallo* en documentos medievales:¹⁸ *Obarra*, doc. 134, p. 118 [fines del siglo X – mediados del XI]: «Ego Ennecone facio carta in Ovarra de uno meo campo in Pecare, in ipso *stallo* quod comparaverunt mei parentes»; *Huesca*, II, doc. 627, p. 596, a. 1203: «in meridie in vinea de Sancta Maria Magdalena, ab aquilone vero in vinea que fuit de Iohan de *Stallo*». Alvar, *Elementos*, § 19.4.2, p. 58, cita *stallu* de un doc. de 1056 (*Ramiro I*, p. 129).

Localización. Hay *Estacho* en Búbal, Lanuza, Panticosa, El Pueyo, Sallent (Guillén, p. 70), Acumuer, Bielsa, Biescas, Laspuña, Morillo de Monclús y Tella (Ariño, p. 102); Elcock anotó la variante *Ostacho* en Laspuña (p. 99).

10. *Facera, Peña* (Aso), *Facera* (Yosa)

Se conoce este apelativo con la ac. ‘terreno que rodea las *mallatas* y por el que se podían soltar los corderos pequeños’. Pudo haber tenido en aragonés un sentido

¹⁶ ANDOLZ anota *estallo* ‘rebaño’ en Gistau y, también, ‘cada uno de los lotes del ganado «estallado» o destajado’.

¹⁷ De la raíz *STALL ya trató ELCOCK (*Evolución -LL-*, pp. 291-292), señalando que era «uno de los variados términos que en los Pirineos se usaron para designar un edificio», pero más bien debió de ser ‘establo’, ‘lugar en que se junta el ganado’ el valor corriente en altoaragonés.

¹⁸ Es interesante mencionar que en el *Octavario* de Ana Abarca de Bolea se registra la voz *estallo* en la expresión «un vel estallo de cruces», para la que ALVAR (*Octavario*, p. 32) no encuentra una acepción clara y cree relacionada con *atajo* ‘rezago del ganado más endeble, a quien se conduce a pasto más cercano y abundante’ (BORAO). No obstante, podría tratarse de la voz de que venimos hablando, pero con el sentido general de ‘conjunto’, ‘grupo’.

igual o semejante a 'pasto común de un pueblo' (leonés) o, incluso, 'faja de terreno lindante' (*Fuero de Ledesma*). De la misma procedencia que el adjetivo antiguo *face-ro*, -a 'que está enfrente' (Vidal, III, s. v.), derivará de *faz* 'cara', a su vez del lat. FACIEM (DCECH, s. v. *acera*).

Documentación. 1862 (Yosa): «campo llamado *Faceras*» (Amillar. 908, fol. 22 v.).

Es palabra que aparece en viejos textos oscenses: «tres campos en la *facera* del mont de la oliva» (siglo XII, *Huesca*, II, doc. 566, p. 541); «la segunda vinea es en las *faceras* et afruenta con vinea de Pero Bernart» (1311, *Santa Clara*, doc. 56, p. 610).

Localización. Hallamos *Facera(s)* en Panticosa (Guillén, p. 135), Albella, Ayerbe, Bergua, Binaced, Burgasé, Callén, Cartirana, Castilsabás, Chimillas, Espuëndolas, Gésera, Ibieca, Junzano, Laluenga, Lascellas, Linás de Broto, Marcén, Pallaruelo de Monegros, Peñalba, Piracés, Poleñino, Rasal, Sabayés, Santolaria, Sasa del Abadiado, Tardienta y Usón (Ariño, p. 105).

11. *Mallata* (Yosa), *Mallata Juande ro Gato*, *Mallatón de Lera* (Aso)

En el altoaragonés de estos pueblos eran usuales los apelativos *mallata* 'lugar a la intemperie, en el puerto, donde se recoge el ganado para dormir'¹⁹ y *mallatón* (diminutivo-despectivo),²⁰ así como el verbo *amallatar* 'recoger el ganado en la majada, 'retirar a dormir el ganado'.²¹

¹⁹ KUHN registró *mallata* 'abrigo, resguardo' en Aineto y 'majada para ovejas' en Lanuza, Panticosa, Torla, Fiscal y Bolea (p. 75); ROHLFS, § 259, en Torla y Fanlo; en el ALEANR, IV, lámina 618, se registran los vocablos *mallata* 'aprisco' en los oscenses Sallent y Laguarda y en el último pueblo también *mallatizo* 'íd'. Con arreglo a todos estos datos, no se alcanzan a entender muy bien unas palabras de COROMINAS, de las que podría deducirse la inexistencia de esta voz como apelativo: «Quant a Aragó cal advertir que aquí la toponímia (almenys) ens conserva el mot en la forma arcaica *mallada ta*, però amb un significat com el castellà. Hi ha consciència que és apel·latiu, car porta article *La Mallada de...*: no en trobo encara a Ribagorza ni a la part de llengua castellana, però sí en abundància des de la Ribera de Fiscal cap a ponent» (DECLLC, s. v. *mallà*). Como propia del valenciano considera *mallada* 'lloc on jeu el bestiar'. Para su explicación geográfica, además de pensar en un mozarabismo, como hace el lingüista catalán, tal vez debiéramos tener en cuenta la posibilidad de un aragonesismo, lo mismo que ocurriría con los gascones *malhade*, -ado, propios de la alta Bigorra y parte del Bearne y extraños al aranés y otras hablas gasconas vecinas del catalán (*loc. cit.*). No sé si tendrá relación con esta voz el término *mallata*, del que Elcock advertía: «de unas notas tomadas en Bielsa, deduzco además que *mallata* se me daba como palabra de uso común con el sentido de 'desprendimiento de piedras de una montaña', sentido que enseguida nos recuerda la raíz prerromana *Mal-*» (ELCOCK, -LL-, p. 293). Téngase en cuenta que en el Campo de Borja existe *mallada* 'atasco de un carro en camino embarrado' (FRAGO, *Borja*, p. 132). Para diversos aspectos humanos y físicos relacionados con las *mallatas*, véase José L. ACÍN FANLO y Enrique SATUÉ, «Vida pastoril en una *mallata* de Sobremonte», *Temas* (Instituto Aragonés de Antropología), 2, 1983, pp. 9-28.

²⁰ Atestiguado también en Yebra de Basa (ALEANR, IV, lámina 580 bis).

²¹ KUHN, p. 75, cita *amallatar* 'hacer dormir las ovejas con o sin cletado', en Fiscal y Bolea; ARNAL, s. v., 'descansar el ganado durante las horas de calor, en la sombra de los árboles, cuevas, etc. Por extensión, siesta de los trabajadores en lugar de sombra y fresco'; en el ALEANR, IV, lámina 617 bis, se registra el mismo vocablo en los oscenses Jaca y Bailo, con el valor de 'recoger el ganado en el *cubilar* para que duerma'. Es verbo del que hay documentación antigua: DLAA, doc. 112, p. 162, a. 1344 (Cillas-Cortillas): «Encara que puedan jazer et *amallyadar* depues salran de femar o de couillar».

Corominas, siguiendo a García de Diego, basa su etimología en el lat. *MACŪLATA, derivado de MACŪLA 'malla de una red', 'tejido de mallas', en el sentido de 'lugar donde pernocta el ganado rodeado de redes' (DCECH, s. v. *majada*).²²

Documentación. Formas medio romances se atestiguan en viejos documentos oscenses: *Obarra*, doc. 95, p. 112, a. 1185: «III arinzatas de uinea in nostra uinea de *Macullata*»; *Huesca*, II, doc. 762, a. 1213: «et ex alia parte vineam de Fortunio de *Macullata*».

Localización. Hay *Mallata(s)* en Espuëndolas (Alvar, *Jaca*, p. 130), Gésera, Morcat, Sardas, Sobás (Elcock, pp. 111, 113, 108, 107), Piedrafita de Tena (Guillén, p. 158), Rodellar (Vázquez, p. 649), Albella, Alberuela de Tubo, Grañén, Huerto, Jabarrella, Javierrelatre, Nocito, Panzano, Peraltilla, Pueyo de Araguás, Secorún, Sieste, Yebra de Basa (Ariño, pp. 142-143). Encontramos *Mallatón(es)* en Bentué, Gésera, Nocito, Peraltilla, Secorún, Senegüé y Yebra de Basa (Ariño, p. 143).

12. Puerto (Aso, Betés, Yosa)

El apelativo *puerto* 'terreno serrano al que va a pastar el ganado en verano' tiene vitalidad en toda la zona, al igual que en el resto de la provincia de Huesca, excepto en el área de habla catalana.²³

Según Corominas, en el sentido de 'collado de la sierra' y 'territorio serrano', esta voz procedería de un término sorotáptico *PÖRTU 'pasaje', de idéntica procedencia indoeuropea que la palabra latina PÖRTU 'entrada de un puerto', 'puerto', a su vez emparentada con otras de lenguas como el griego πορος 'pasaje', sánscrito *parti* 'conduce al otro lado', etc. No obstante, tampoco descarta totalmente la posibilidad de que pudiera salir la significación orográfica de una ac. latina más generalizada como 'abertura, paso'; sin embargo, resulta extraño que esa supuesta generalización sea sólo hispánica (DCECH, s. v.).

Documentación. Se atestigua ya con el sentido actual en documentos medievales aragoneses: *Cadena*, doc. 6, p. 64, a. 1076: «tam in planicie quam in montis auque ad *portus* Pirineos»; *Huesca*, I, doc. 200, p. 217, a. 1152: «Mito in pignus istas meas hereditates que ego habeo in valle hermo e populato de Portella usque ad Fanlo et de illos *portos* qui pertinet ad Balle»; *DLAA*, doc. 75, p. 108, a. 1299 (Ansó): «et quan-

²² MENÉNDEZ PIDAL, por su parte, pensó en un sufijado *MAGALIATA, de MAGALIA 'choza de pastores', voz de origen púnico en latín, pero como señala COROMINAS la pérdida de la -G- resultaría difícil de explicar (*loc. cit.*).

²³ Falta en casi todos los repertorios aragoneses con esta ac., tal vez por considerarla como voz no patrimonial. PARDO la registra con un valor muy diferente: 'portillo en las presas de los ríos o azudes para el paso de barcos o almadías', significado que está relacionado con el registrado por la lámina 100 del ALEANR, I, en Híjar: 'desagüe para la presa'. BALLARÍN, s. v. 'viento frío que viene del norte', 'paso estrecho en las altas montañas'; ALEANR, IV, mapa 536, sobre 'agostadero' señala *puerto* en Echo, Aragués, Jaca, Bailo, Yebra de Basa, Lasieso; pero véase también el mapa 533, que indica dónde pasa el verano el ganado.

do puyaran a *puerto* los de las ditas villas de la val de Anso con lures ganados [...]; et despues quando querran que puedan puyar al *puerto* a paxer con lures ganados; et si non hyuan a *puerto* que se sufra cada uno con su termino».

Localización. Hay *Puerto* en Acumuer, Aragüés, Bielsa, Biescas, Fanlo, Torla, Velilla de Cinca, Yebra de Basa y Yésero (Ariño, p. 187).

13. *Saleras* (Yosa)

El sustantivo *saleras* ‘piedras para dar sal al ganado’ es de uso común en nuestros pueblos y se halla registrado en otros puntos aragoneses,²⁴ así como en castellano y catalán.²⁵ Derivará de *sal* < lat. SALE íd. con adición del sufijo *-era* (DCECH, s. v. *sal*).

Localización. Hay *Saleras* en Gillué (Elcock, p. 112), Escarrilla, Piedrafita, Oz, Tramacastilla (Guillén, p. 136), Ansó, Barbenuta, Bescós, Guasa, Rodellar, Sabiánigo, Sallent, Secorún (Ariño, p. 201).

CONCLUSIONES

1. *Topónimos transparentes semánticamente*

Con correspondencia en vocablos que se emplean en el habla viva o se conocen, independientemente de que, en algún caso, su acepción actual no sea idéntica a la que pudo originar el topónimo: *Cleta*, *Corral*, *Corralon(s)*, *Cubilás*, *Facera*, *Mallata*, *Mallatón*, *Puerto*, *Saleras*.

2. *Topónimos opacos semánticamente*

2.1. Sin correspondencia en vocablos del habla viva, pero que se conocen en otros puntos aragoneses o se localizan en repertorios lexicográficos: *Capana*, *Comos* (*Sarrato y Fuente os*), *Estacho*.

2.2. Sin correspondencia aragonesa conocida: *Cletiacha*, *Cobrarillo*, *Cubilella*.

²⁴ Lo anotó KUHN en Ansó (p. 229); PARDO (s. v.) ‘salina, mina de sal’, ‘piedra de salegar’; ALVAR, *Salvatierra*, p. 38: ‘piedras en la que se da sal al ganado’; ANDOLZ, s. v. íd.; GUILLÉN, p. 136: «*Saleras* son sitios donde se da sal al ganado»; PUJADAS, *Ensayo*, p. 173, recoge idéntica voz en Echo con el sentido ‘piedras manejables y planas en las que se pone la sal para el ganado. Existen saleras en todos los puertos y partidas de monte. En un puerto puede haber aproximadamente entre 60 y 300. Suelen estar colocadas cerca de un curso de agua’; ALEANR, IV, mapa 526, sobre ‘salega’, ‘piedras en las que se pone sal para que el ganado pueda lamerla’, recoge *salera* en Sallent, Ansó, Echo, Canfranc, Aragüés, Berdún, Jaca, Bailo, Yebra de Basa, Lasieso, Agüero, Bolea, Arén (Hu), Sos del Rey Católico, Uncastillo, Salvatierra de Esca, Biel, Ejea, Used, Las Pedrosas, Osera, Bujaraloz, Velilla, Caspe, Fayón (Z) y Bello, Alcañiz, Alloza, La Codoñera, Valderrobres, Estercuel, Peñarroya, Montalbán, Torrijo del Campo, Visiedo, Villar del Saz, Santa Eulalia del Campo, Teruel, Mas de las Matas, Bordón, Fortanete, Iglesuela del Cid y Puebla de Valverde (Te); asimismo se localiza en la práctica totalidad de los pueblos navarros colindantes con Aragón y en puntos de Valencia.

²⁵ Para el cast. vid. DRAE, s. v.; para el cat., vid. DCVB, s. v. *salera*, I, 6.^a ac.: ‘pedra plana damunt la qual els pastors posen la sal que el bestiar ha de menjar’.

3. Estratigrafía

3.1. De origen latino serán los étimos que han dado origen a: *Capana*, *Cobrarillo*, *Cubilás*, *Cubilella*, *Facera*, *Mallata* (con su derivado *Mallatón*) y *Saleras*.

3.2. De procedencia céltica: *Cleta* (y su derivado *Cletiacha*), *Comos* y *Estacho*.

3.3. De origen dudoso: *Corral* (con su derivado *Corralón*) y *Puerto*.

BIBLIOGRAFÍA

Sólo se registran las obras citadas por vez primera.

DMH = Carlos LALIENA CORBERA, *Documentos municipales de Huesca, 1100-1350*, Huesca, Excmo. Ayuntamiento, 1988.

FORT = M.^a Rosa FORT CAÑELLAS, *Léxico romance en documentos medievales aragoneses (siglos XI y XII)*, Zaragoza, Diputación General de Aragón, 1994.